

DON PROCOPIO

Bizet

Personnages

Don Procopio, vieil avare
Don Ernesto, frère de Bettina
Pasquino serviteur de Don Andronico
Donna Eufemia, femme de Don Andronico

Don Edoardo, jeune colonel, amant de Bettina
Don Andronico, oncle de Bettina
Donna Bettina, nièce di Don Andronico

ATTO I

- SCENA PRIMA

CORO DI DOMESTICI

Gran piacer son gli sponsali,
Quando gli sposi sono uguali;
Ma un vecchiaccio a una ragazza
Maritare è crudeltà.

SOPRANI

Se la sposa non impazza
Per lo meno creperà.

TENORI

Ma silenzio!
Ecco il padrone!

CORO

Silenzio!
Sì... sì... sì!... Silenzio!

- SCENA SECONDA

*Gli stessi, Donna Eufemia, Don Andronico (Entrando
discutendo)*

EUFEMIA

Voi non siete che suo zio,
Siete un tanghero ostinato.

ANDRONICO

Ma il padron voglio essere io,
Ma lo sposo è destinato.

EUFEMIA

Ma a un vecchio ed un avaro
Ognuno vede chiaro,
Che la nipote nostra
Si vuol sacrificar.

ANDRONICO

Questa volta il mio volere
Voglio fatto e si farà.

EUFEMIA

Ma a un vecchio e un avaro
Ognuno vede chiaro
Che la nipote nostra
Si vuoi sacrificar.

CORO

Quel che dicon, di sapere
Avrei gran curiosità.

ANDRONICO

In somma, o mia signora,
S'oppone inutilmente;
Mi sembra che un tal sposo
Sia più che sufficiente;
È ricco e facoltoso.
E questo può bastar.
Vorrebbe darla a un giovane?
Capisco: ma è un inganno.
Non voglio che la dote
Si mangi in men d'un anno.

ACTE I

- Scène 1

CHŒUR DES DOMESTIQUES

Les noces sont un grand bonheur
quand les époux sont bien accordés,
mais marier un vieillard radoteur
à une jeune fille est une cruauté.

SOPRANOS

... à moins que l'épouse ne soit pas folle,
et le mène à la mort.

TENORS

Silence,
voici le Maître!

CHŒUR ENTIER

Silence!
Oui.. Oui.. Silence!

- Scène 2

*Les mêmes. Donna Eufemia et Don Andronico entrent en
en discutant.*

EUFEMIA

Vous n'êtes que son oncle
et vous êtes un monstre entêté.

ANDRONICO

Mais je veux être le maître
et c'est cet époux que je lui destine.

EUFEMIA

Mais tout le monde peut voir
que l'on veut sacrifier
notre nièce.
à un époux vieux et avare

ANDRONICO

Cette fois, j'entends que mes désirs
soient exécutés, et ils le seront.

EUFEMIA

Mais tout le monde peut voir
que l'on veut sacrifier
notre nièce.
à un époux vieux et avare

CHOEUR

J'ai grande envie de savoir
ce qu'ils se disent

ANDRONICO

En fait, Madame,
vous vous y opposez inutilement
Il me semble qu'un tel époux
est plus qu'acceptable:
il est riche et intelligent.
Et cela doit suffire.
Vous voudriez la donner à un jeune?
Je comprends! Mais c'est un homme de bons sens.
Je ne veux pas que la dot
soit mangée en moins d'un an.

- Don Procopio -

Lei pensa assai da pazza
Se vuol che la ragazza
con un giovane sventato
si debba maritar.
Io son matricolato.
So ben quel che ho da far.

EUFEMIA

A un uom senza ragione
È inutile il parlar.

CORO

La baronessa sa parlar,

EUFEMIA

A un avaro, a un finanziere
Poverina fa pietà...

CORO

La baronessa alfine con garbo Sa parlar

ANDRONICO

Tacete, sì tacete!
Non statemi a seccar.
Cosa son mai le femmine!
Non posso indovinar.
Di e notte si affaticano
Lo sposo a ricercar.
E quando poi lo trovano,
Si fanno assai pregar!
È questo troppo giovane,
E troppo vecchio l'altro;
Costui lo chiaman stolido,
Quest'altro troppo scaltro.
Non vogliono sia pallido;
li rosso non li piace;
Del grasso si spaventano;
Il magro le dispiace.
Insomma sono fatte
Per farci disperar,
Ma a modo mio per Bacco
Adesso voglio far.

CORO

Riscaldasi il padrone,
Mi sembra un brutto affar.

- SCENA TERZA

Gli stessi, Pasquino

PASQUINIO (accorrendo)

Signori, da lontano
Si vede un carrozzino;
Fra poco è a noi vicino,
Vi vengo ad avvisar.

ANDRONICO

Ah! questo è l'amico,
Mi sento giubilar.

EUFEMIA

Non me ne importa un fico,
Potesse rovesciar,
Se siete un sciocco, un matto,
Non voglio più ascoltar.

ANDRONICO

Già quel che ho detto, ho detto.
M'impegno per dispetto.
Ma a modo mio voglio far
Sì, sì, sì, per Bacco!
Ah! Rodetevi!
Arrabbiatevi
Che nulla gioverà.
Non cedo questa volta,
Non cangio volontà.

CORO

Ah che grande ridere
Lì sento giàcrepar

EUFEMIA

Vous croyez trop à cette idée folle
qui veut que les jeunes filles
soient attirées dans la mariage
par un freluquet ruiné.
Je suis avisé
et je sais bien ce que j'ai à faire.

EUFEMIA

Il est inutile de discuter
avec un homme qui n'a pas sa raison.

CHŒUR

La Baronne sait parler.

EUFEMIA

A un avare, à un financier!
La pauvre fait pitié..

CHŒUR:

La Baronne sait s'exprimer clairement.

ANDRONICO

Taisez-vous! Oui, taisez-vous!
Ne m'importunez pas.
Les femmes sont ainsi faites!
Je ne peux m'y faire.
Nuit et jour elles se fatiguent
à la recherche d'un époux.
Et une fois qu'elles l'ont trouvé,
elles se font beaucoup prier
celui-ci est trop jeune,
celui-là trop vieux,
elles estiment celui-ci trop bête,
cet autre trop dégourdi,
elles ne veulent pas qu'il soit pâle,
mais le teint rouge ne leur plaît pas;
elles ont peur des gros,
les maigres leur déplaisent.
En somme elles sont faites,
pour nous faire enrager.
Mais, pardieu, je veux n'en faire
maintenant qu'à ma tête.

CHŒUR

Le Maître s'échauffe.
Mauvaise affaire pour nous!

- Scène 3

Les mêmes; Pasquino

PASQUINO (accourant):

Messieurs, on aperçoit
au loin un carosse;
il sera là dans un instant.
Je viens vous en avertir

ANDRONICO

Ah! C'est mon ami.
Je me sens tout joyeux.

EUFEMIA

Je m'en soucie comme d'un guigne..
s'il pouvait se renverser....!
Vous n'êtes qu'un sot, un insensé,
je ne veux plus rien entendre!

ANDRONICO

Maintenant, ce qui est dit est dit,
je m'achemine vers les ennuis,
mais je veux faire à mon idée,
oui, oui, oui, par Dieu!
Morfondez-vous!
Mettez-vous en rage
cela ne servira à rien.
Cette fois je ne cède pas,
je ne changerai pas d'idée.

CHOEUR

Ah! je sens que je vais
crever de trop rire.

EUFEMIA

- Don Procopio -

Rodetevi!
Arrabbiatevi
Che nulla gioverà!
Bettina questa volta
Di duolo creperà.

CORO

Scostiamoci!
Lasciamoli
In piena
Libertà.
Già il tutto un po' alla volta
Col tempo si saprà.

- SCENA QUARTA

Andronico, Eufemia, Ernesto

ANDRONICO (*scorgendo Ernesto che arriva in abito di viaggio*
Ernesto!

EUFEMIA

Mio nipote!

(Si abbracciano)

ANDRONICO, (*a parte*)
Qual contrattempo.

EUFEMIA

E lui.

ANDRONICO (*a parte*)
Ei ritorna da viaggio
Un po' troppo per tempo

ERNESTO (*guardando attorno*)
E mia sorella Bettina?

ANDRONICO (*imbarazzato e ironico*)
Sempre docile e savia.
(Con importanza)
Con don Procopio per l'appunto oggi stesso un
Brillante contratto di nozze essa firma.

EUFEMIA (*a Ernesto sotto voce*)
Ma su ciò io voglio parlarti, son furiosa; e
Bisogno del tuo appoggio noi forse avrem.

(Eufemia si allontana con Ernesto)

ANDRONICO

Pian pianin senza strepito vado a raggiunger
L'amico che oltraggiasi, perder sì bel partito
Saria vero danno.

(Andronico esce.)

- SCENA QUINTA

Bettina esce dal padiglione leggendo una lettera

BETTINA (*sottovoce*)
Odoardo mi scrive.
Ah! il tenero messaggio che vien felicemente
A distrarre la mia noia.
Non temer, caro amante,
Il mio cuore è con te.
Voler che io sposi un vecchio,
Che perda l'amor mio,
Questo si chiama, o Dio!
Un barbaro penar;
Decisa son piuttosto
Morir in questo instante,
Che perdere l'amante,
Il sospirato amor.
Ho già giurato fede
A più felice oggetto;
Per lui sento nel petto
Il core palpar.
Invan si cerca unirmi
A chi giammai darei

Morfondez-vous!
Mettez-vous en rage,
Cela ne servira à rien.
Bettina, cette fois.....
mourra de douleur

CHŒUR

Eloignons-nous!
Laissons-les
Faire
A leur aise.
Avec le temps on saura
Tout petit à petit

- Scène 4

Andronico, Eufemia, Ernesto

ANDRONICO (*apercevant Ernesto qui arive en habit de voyage*
Ernesto!

EUFEMIA

Mon neveu!

(Ils s'embrassent)

ANDRONICO (*à part*)
Quel contretemps!

EUFEMIA

C'est lui!

ANDRONICO (*à part*)
Il revient de voyage
un peu trot tôt

ERNESTO (*regardant autour de lui*)
Et Bettina, ma soeur?

ANDRONICO (*embarassé et ironique*)
Toujours docile et sage
(avec importance)
Aujourd'hui même elle est sur le point de signer
un brillant contrat de mariage avec Don Procopio

EUFEMIA (*à Ernesto à voix basse*)
Il faut que je te parle à ce sujet, je suis furieuse
et nous aurons peut-être besoin de ton aide.

(Eufemia s'éloigne avec Ernesto)

ANDRONICO

En douceur et sans bruit allons à la rencontre
de l'ami qu'ils outragent, il szerait vraiment dommage
de perdre un si beau parti

(Andronico sort)

- Scène 5

Bettina sort du pavillon en lisant une lettre

BETTINA (*à voix basse*)
Odoardo m'écrit.
Ah; le doux message qui vient délicioeusement
me distraire de mon ennui.
Ne crains rien, cher amant
Mon coeur est à toi.
Vouloir que j'épouse un vieux
et que je perde mon aimé!
C'est ce que l'on veut, O Dieu!
Quelle cruelle punition!
Je me sens plutôt décidée
à mourir à l'instant même,
que de perdre mon amant,
mon amant qui soupire.
J'ai déjà juré ma foi
à l'objet de ma joie la plus grande.
Je sens en moi
mon cœur battre pour lui.
C'est en vain qu'on cherche à m'unir
à celui à qui je ne donnerai

- Don Procopio -

D'amor gli affetti miei
Nè un palpito del cor!

- SCENA SESTA

*Bettina, Eufemia, Ernesto, Andronico, Pasquino
(Vedesi sulla collina avanzarsi Don Odoardo, seguito
dal suo reggimento).*

Marcia guerriera

ANDRONICO
(Qual suon!...)

EUFEMIA
Qual suon!

ERNESTO
Ah! Che mai vegg'io!
È desso!

EUFEMIA
È desso!

PASQUINIO (accorrendo)
Presto, presto! Il colonnello arriva.
Il suo bel reggimento si appressa.

ERNESTO, EUFEMIA
Oh! gioia!

BETTINA (a parte)
Oh gioia, oh! piacere!

ANDRONICO
Andiamo a veder l'amico!

TUTTI
Andiam, Andiam, Andiam!

(Escono)

- SCENA SETTIMA

Bettina, Odoardo, poi Ernesto

BETTINA, (entra con Odoardo da sinistra).
Io prender per marito
Don Procopio? è questo che vuole mio zio?

ODOARDO
Oppormi a ciò saprò.

BETTINA
Piuttosto io morrò.
Quel vecchio come la peste
Io lo fuggo e lo detesto,
Contro di lui, o gioia,
Mio fratello è con me.

ODOARDO
Ebbene che farem?
Poiché noi contiam su di te.

(Ernesto entra)

BETTINA
Che caro progetto,
Grazioso pensiero!
Il core nel petto
Mi fa giubilar!
Or venga lo sposo
Vecchiaccio, bilioso,
Scommetto che a casa
Dovrà ritornar!

ERNESTO
Lo sposo che arriva
È un sordido avaro.
Che sol pel danaro
Si vien a ammogliar.
Tu devi col vecchio

jamais mon amour
ni les battements de mon cœur.

- Scene 6

*(Bettina, Eufemia, Ernesto, Andronico, Pasquino
On aperçoit sur la colline Don Odoardo s'avancant
suivi de son régiment)*

Marche guerrière

ANDRONICO
(Quelle est cette musique?)

EUFEMIA
Quel est cette musique?

ERNESTO
Ah, qui vois-je?
C'est lui!

EUFEMIA
C'est lui!

PASQUINO (accourant)
Vite, vite! le Colonel arrive.
Il approche avec son beau régiment.

ERNESTO, EUFEMIA:
Quelle joie!

BETTINA (à part)
Oh, quelle joie! Quel plaisir!

ANDRONICO
Allons voir notre ami!

TOUS
Allons-y! Allons-y! Allons-y!

(ils sortent)

- Scene 7

Bettina, Odoardo, puis Ernesto

BETTINA (entrant avec Odoardo par la gauche)
Prendre pour mari
Don Procopio? C'est ce que veut mon oncle?

ODORDO
Je saurai m'y opposer.

BETTINA
Plutôt mourir
Je déteste et je fuis
ce vieux comme la peste,
et ô joie mon frère
est avec moi contre lui

ODOARDO
Eh bien! qu'allons-nous faire?
Nous nous en remettons à toi

(Ernesto entre)

BETTINA
Quel doux projet!
Quelle idée agréable.
Mon cœur
jubile en moi!
Mais voici que vient cet époux
vieux, bilieux.
Je parie qu'il lui faudra
retourner d'où il vient.

ERNESTO
Cet époux qui arrive
est un avare sordide
qui se marie
seulement pour l'argent.
Tu devras te montrer

Mostrarti graziosa,
E digli che sposa
Ti fai per brillar.
Carrozze, cavalli,
Conviti, brillanti,
Gran feste, gran balli,
In casa vuoi dar,
Vestiti in broccato
Con lunga la coda,
Cambiando ogni moda
Vorrai rinnovar.
Sta certa, lo sposo,
Canuto e gottoso,
Vedremo scappar.
Lontan mille miglia.

A TRE

Sta certa, la sposo
Canuto, gottoso
Vedremo scappar.
Che caro progetto
Grazioso pensiero!
Il core nel petto
Mi fa giubilar!
Or venga lo sposo
Vecchiaccio, bilioso,
Scommetto che a casa
Dovrà ritornar.
Silenzio, prudenza!

(Bettina esce con Odoardo.)

- SCENA OTTAVA

Ernesto, Don Procopio

ERNESTO

Io vedo Don Procopio che vien da questa parte.
Egli sembra esitante
Egli ha l'aria seccata.
Ei parla a se stesso.
Ammirabile a parte.
Ma corriam là ben presto;
Una tal persona merita
D'essere di nascosto un po' ascoltata.

DON PROCOPIO

Io son, bisogna dirlo,
Alquanto imbarazzato!
Debbo piangere o ridere?
Il mio sogno dunque è sfumato?
Don Procopio, pensa al pian stablito già.
Se da vecchio vi ammogliate
L'orecchio non prestate, sì credete a me,
E val meglio essere ben ricco che innamorato,
Dico verità.
La potenza è solo il denaro,
Forza della vita, e la libertà.
A lui sì dobbiam la saggezza,
E chi lo disprezza,
Fa una gran sciocchezza.
E l'amico, il re, il dio dell'universo!
E noi l'amiam!
L'amor... macché!
Io so che comanda, ma non a me.
So quel che debbo far, chius'ho ben questa casa,
Gli effetti del delir sì li conosco.
E di lontano io ti vò guardar, dannato.
Che piacer se ti trovi a casa una donna saggia,
Guarda il mio tesoro,
Attenzion! stiamo sempre all'erta
Nella cassa aperta sempre dell'or
Nasconderem ancora!

ERNESTO

Ora possiamo andare; andiam!
Sicuramente del pazzo l'incontro
Sembrerà inaspettato.
Signor!

DON PROCOPIO (salutando Ernesto)

Signore.

ERNESTO (salutando Don Procopio)

Signore.

gracieuse avec ce vieux.
et dis-lui qu'en t'épousant
il doit te faire briller,
il te faudra avoir chez toi
carrosses, chevaux,
banquets, diamants,
donner de grandes fêtes et de grands bals
Tu t'habilleras de brocards
avec une longue traîne,
tu voudras changer et
renouveler toutes les modes.
C'est certain, nous verrons
ainsi cet époux chenu,
goutteux, se sauver
à mille lieues de là.

ENSEMBLE

C'est certain, nous verrons
cet époux chenu, goutteux,
se sauver à mille lieues de là.
Quel doux projet!
Quelle idée agréable.
Mon coeur
jubile en moi!
Mais voici que vient cet époux
vieux, bilieux.
Je parie qu'il lui faudra
retourner d'où il vient.
Silence, prudence!

(Bettina sort avec Edoardo.)

- Scene 8

Ernesto, Don Procopio

ERNESTO

Je vois Don Procopio qui arrive de ce côté
il paraît hésitant
il a l'air ennuyé.
Il se parle à lui-même
Un a parte qui tombe à point!
Courons vite à lui
Une telle perconne mérite
d'être un peu entendue à l'écart.

DON PROCOPIO

Je suis, il faut le dire,
quelque peu embarrassé!
Dois-je pleurer ou rire?
Mon rêve s'est donc évanoui?
Don Procopio, réfléchis au plan qui a été arrêté.
Ne prêtez pas l'oreille, croyez-m'en
à l'idée de prendre femme à votre âge
Il vaut mieux être très riche qu'amoureux
je dis la vérité
la puissance réside dans l'argent seul
ainsi que la force de la vie et la liberté
Nous lui devons la sagesse
et celui qui le méprise
commet une grave erreur
Il est l'ami, le roi, le dieu d el'univers
Et nous l'aimons
L'amour...allons donc!
Je sais qu'il commande, mais pas à moi. Je sais
ce que je dois faire: j'ai bien fermé cette maison
les effets du délire amoureux, oui je les connais
et je veux te contempler de loin, damné.
Quel plaisir si tu trouvais chez toi une femme sage,
qui garderait mon trésor!
Attention, soyons toujours à l'affût!
Nous cacherons encore de l'or
dans cette maison maison qui lui est toujours ouverte

ERNESTO

Nous pouvons agir maintenant! llons-y!
Ma rencontre avec ce fou
lui paraîtra accidentelle.
Monsieur!

DON PROCOPIO (saluant Ernesto)

Monsieur!

ERNESTO (Saluant Don Procopio)

Monsieur.

DON PROCOPIO

Credete pur ch'io son felice.

ERNESTO

lo lo stesso.

DON PROCOPIO

Io vi cercavo.

ERNESTO

In verità?

DON PROCOPIO (*timidament*)

Voi scusare vorrete la mia curiosità
(*Misteriosamente*)
saper avrei voluto....

ERNESTO

Parlate, io vi ascolto.

DON PROCOPIO

Vostra sorella è graziosa.

ERNESTO

Lo si dice.

DON PROCOPIO

Ed io aggiungo che essa deve, s'io credo a ciò che mi
si è detto, esser ricca.

ERNESTO

Ricca? Invero! in qualità come in virtù.

DON PROCOPIO (*contrariato*)

O ciel, preferito avrei di buoni scudi.

ERNESTO

Non v'è, signor, di lei
Beltà più rara al mondo,
Il suo parlar fecondo
Rapisce a tutti il cor.
Vezzosa, graziosetta,
Ben fatta in ogni parte,
Dall'occhio suo sì parte,
Lo strale dell'amor.
No, no signor...
Per lei son cose strane,
Anelli e braccialetti,
Mantiglie e cappelletti
Ed altre vanità.
È docile, modesta,
Sta sempre riservata;
Non una passeggiata,
È proprio l'onestà.
No, no signor... ecc

DON PROCOPIO (*a parte*)

Io conosco altri beni migliori di questi;
Le virtù hanno valore perché lo si dice:
(*Con dispetto*).
Ma non valgono come denaro contante.
Davvero credevo fare un ben migliore affare,
L'avvenire mi sembra piuttosto inquietante.

(*Don Procopio resta pensoso*).

- SCENA NONA

Gli stessi, Eufemia, Odoardo, Coro Degl'invitati e
Domestici, poi Bettina

CORO

Il paese è tutto pieno
Del vicino spozalizio
Nè mancare al nostro officio
Noi vogliam d'urbanità.
Qui con musici istrumenti,
Se i signori son contenti,
Un evviva alla sposina
E allo sposo si farà.
Prego il ciel che Don Procopio
Pria d'un anno sia papà.

DON PROCOPIO

Très heureux de vous rencontrer!

ERNESTO

Moi de même.

DON PROCOPIO

Je vous cherchais.

ERNESTO

Vraiment?

DON PROCOPIO (*timidement*)

Veuillez rxcuser ma curiosité
(*mystérieusement*)
j'aurais voulu savoir...

ERNESTO

Parlez, je vous écoute

DON PROCOPIO

Votre soeur est belle

ERNESTO

On le dit

DON PROCOPIO

et j'ajoute qu'elle doit, si je m'en rapporte à ce
qui m'a été dit, être riche

ERNESTO

Riche? C'est sûr! En qualités comme en vertus

DON PROCOPIO (*contrarié*)

O ciel, j'aurais préféré de bons écus.

ERNESTO

Monsieur, n'y a-t-il pas beauté
plus rare au monde qu'elle,
sa parole abondante
ravit tous les cœurs.
Gentille, gracieuse,
bien faite de toute sa personne,
ses yeux jettent
les feux de l'amour.
Non, non, non Monsieur, il n'y en a pas!
Pour elle, bagues, bracelets,
mantilles, coiffes
et autres vanités
sont des choses inconnues.
Elle est docile, modeste,
toujours sur la réserve.
Pas un aventure,
c'est l'honnêteté même.
Non, non Monsieur etc....

DON PROCOPIO (*à part*)

Je connais d'autres biens supérieurs à ceux-ci,
les vertus valent seulement ce qu'on leur prête
(*avec dépit*)
mais pas cent dinars comptants.
Vraiment, je croyais faire une bien meilleure affaire,
l'avenir me semble plutôt inquietant

(*Don Procopio reste pensif*)

- Scene 9

Les mêmes, Eufemia, Odoardo, Cheoru des Invités et des
Domestiques, puis Bettina

LE CHOEUR

Le pays est tout occupé
des noces prochaines,
nous ne voulons pas manquer
de politesse à notre officier.
Si les gens sont contents
des instruments de musique
on poussera alors un hurrah en l'honneur
de la petite mariée et du marié
Je prie le ciel pour que Don Procopio
soit papa avant un an

DON PROCOPIO
Grazie!

CORO
Pria d'un anno sia papà.

DON PROCOPIO
Grazie! no, non serve!
Che terribile sassata!

CORO
Il paese è tutto pieno...

ANDRONICO
Voi l'avete indovinato.

EUFEMIA, ODOARDO, ERNESTO, ANDRONICO
Bravi! bravi! in verità
Qui con musici istromenti,
Se i signori son contenti
Un evviva alla sposina
E allo sposo si farà...

ERNESTO (*Bettina si avanza*)
Già la sposa a noi sen viene
Tutta grazia e ilarità.

ANDRONICO
Questo, o cara, è quel soggetto.
Che per sposo ti destino.

BETTINA
Mio signore, a lei m'inchino
Con rispetto ed umiltà.

ANDRONICO (*a Don Procopio, che mormora*)
Ma voi muto qui restate!

DON PROCOPIO
Non so fare complimenti.

ANDRONICO
Alla sposa vi accostate!

DON PROCOPIO (*voltandogli le spalle*)
Troveremo altri momenti.

ANDRONICO
Che freddezza!
Che sciocchezza!

DETTINA, EUFEMIA, ERNESTO, ODOARDO
Imbrogliato s'è di già,

BETTINA (*a Odoardo*)
Non temer, mio dolce amore!
Il mio core esulterà.
Freme, sbuffa quel vecchiaccio!
Teso è il laccio come va,
Non temer, mio dolce amore...

ODOARDO
Non temer, mio dolce amore!
Il mio core esulterà.
Freme, sbuffa quel vecchiaccio,
Teso è il laccio come va.

DON PROCOPIO
Già m'assedia questo e quello,
il cervello se ne va:
Io non so quel che mi faccio,
Son nel laccio come va...

ANDRONICO
Non capisco questo e quello.
Il cervello se ne va,
Par lo sposo in grande impaccio,
Per or taccio e si vedrà...

EUFEMIA, ERNESTO
Già l'assedia questo e quello,
Il cervello se ne va,

DON PROCOPIO
Merci!

CHOEUR
Qu'il soit papa avant un an

DON PROCOPIO
Merci! ce n'était pas nécessaire!
Quel choc terrible

CHOEUR
Le pays est entièrement rempli.....

ANDRONICO
Vous avez deviné juste

EUFEMIA, ODOARDO, ERNESTO, ANDRONICO
Bravo! Bravo! en vérité
Si les gens sont contents
des instruments de musique
on poussera alors un hurrah en l'honneur
de la petite mariée et du marié

ERNESTO (*Bettina s'avance*)
Voici la mariée qui s'en vient vers nous
toute de grâce et de gaîté.

ANDRONICO
Voici, ma chère, la personne
que je te destine pour époux.

BETTINA
Monsieur, je m'incline devant lui
avec respect et humilité

ANDRONICO (*à Don Procopio qui marmonne*)
Mais vous restez là sans rien dire

DON PROCOPIO
Je ne sais pas faire de compliments

ANDRONICO
Approchez-vous de votre épouse!

PROCOPIO (*lui tournant le dos*)
A un autre moment!

ANDRONICO
Quelle froideur!
Quelle sottise!

BETTINA+EUFEMIA+ERNESTO+ODOARDO
Tout est déjà embrouillé!

BETTINA (*à Odoardo*)
Ne crains rien, mon doux amour,
mon cœur sera transporté de joie.
Ce vieillard tremble et suffoque,
le piège est bien tendu.
Ne crains mon doux amour etc...

ODOARDO
Ne crains rien, mon doux amour,
mon cœur sera transporté de joie.
Ce vieillard tremble et suffoque,
le piège est tendu comme il faut.

PROCOPIO
Maintenant tout le monde m'agresse.
Ma raison s'en va!
Je ne sais ce qui me donne à penser
que je suis tombé dans un piège bien tendu

ADRONICO
Je n'y comprends rien du tout!
Ma raison s'en va.
L'époux semble emballé par elle,
Pour l'instant je me tais, on verra bien

EUFEMIA, ERNESTO
Maintenant tout le monde l'agresse
Sa raison s'en va.

- Don Procopio -

Teso è il laccio come va.
Freme, sbuffa quel vecchiaccio;
Teso è il laccio come va...

CORO

Già l'assedia questo e quello,
Il cervello se ne va,
Freme, sbuffa quel vecchiaccio;
Teso è il laccio come va.

ERNESTO

Insomma amici miei,
Qui intristiti, che facciamo?
Stare allegri noi dobbiamo,
non è ver?

ANDRONICO

Ne vo crepar.

ERNESTO

Si prepari una gran cena;
Suonatori qua restate.
Son qua io, non dubitate,
Gran trepudio si farà.
Son qua io, non dubitate,
Gran trepudio si farà.

ANDRONICO

Oh! che vero originale!
Muto sempre se ne sta.

DON PROCOPIO

Nuova sincope mi assale!
Ah! di me che mai sarà?

BETTINA, EUFEMIA, ODOARDO, ERNESTO, CORO

Di tal scena originale
Lo sviluppo si vedrà...

BETTINA, EUFEMIA, ODOARDO, ERNESTO. CORO

Oh! che oscuro labirinto!
Oh! che strana confusione!
Non gli serve la ragione,
Non si sa raccapezzar.
Combattutto, contrastato,
Non sa più dove ha la testa.
Tra il furor della tempesta
È qual nave in mezzo al mar...

DON PROCOPIO

Oh! che oscuro labirinto!
Oh che strana confusione!
Non mi serve la ragione,
Non mi so raccapezzar.
Combattuto, contrastato,
Non so più dove ho la testa.
Tra il furor della tempesta
Son qual nave in mezzo al mar...

TUTTI

Oh! Che oscuro labirinto
Oh! che strana confusione... ecc.

CORO

Prego il ciel che don Procopio
Pria d'un anno sia papà,
Sia papà, papà!

(Procopio fugge, levando le braccia al cielo, inseguito da tutti. Odoardo ne profitta per avvicinarsi a Bettina e per baciarle la mano.)

ATTO SECONDO

- SCENA PRIMA

Odoardo, Bettina

ODOARDO

Sulle piume dell'amore

Le piège est bien tendu.
Le vieillard tremble et étouffe,
le piège est tendu comme il faut.

CHOEUR

Maintenant tout le monde l'agresse
Sa raison s'en va.
Le vieillard tremble et étouffe,
le piège est tendu comme il faut.

ERNESTO

Allons, mes amis,
nous nous attristons en ce moment, que faisons nous?
Nous devons rester joyeux,
n'est-ce pas?

ANDRONICO

Je vais éclater.

ERNESTO

Un grand spectacle se prépare:
les musiciens, restez-là!
Moi, je reste là, n'en doutez pas.
Cela va faire grand-bruit
Moi, je reste là, n'en doutez pas.
Cela va faire grand-bruit

ANDRONICO

Oh, c'est vraiment un original!
Il ne dit toujours rien!

PROCOPIO

Un nouveau malaise me guette!
Ah, que va-t-il encore m'arriver?

BETTINA+EUFEEMIA+ODOARDO+ERNESTO+CHOEUR

On va voir le dénouement
de cette scène originale...

BETTINA+EUFEEMIA+ODOARDO+ERNESTO+CHOEUR

Oh, quel labyrinthe obscur!
Oh, quelle étrange confusion!
La raison le quitte,
il ne peut s'y retrouver.
Agressé, con-testé,
il ne sait plus où il a la tête!
Il est comme un navire sur les flots
au milieu de la fureur de la tempête...

PROCOPIO

Oh, quel labyrinthe obscur!
Oh, quelle étrange confusion!
La raison me quitte,
je ne peux m'y retrouver.
Agressé, contesté,
je ne sais plus où j'ai la tête,
je suis comme un navire sur les flots
au milieu de la fureur de la tempête...

TOUS

Oh, quel labyrinthe obscur!
Oh, quelle étrange confusion. etc....

CHOEUR

Je prie le ciel pour que don Procopio
soit papa avant un an,
qu'il soit papa!

(Procopio s'enfuit en levant les bras au ciel, suivi de tous. Odoardo en profite pour aller vers Bettina et lui baiser la main)

ACTE II

- Scene 1

Odoardo, Bettina

ODOARDO

Dans les douceurs de l'aurore

- Don Procopio -

Tu riposi, amato bene!
Se provassi le mie pene
Veglieresti al par di me.
Dormi pur, bell'idol mio,
Mentre io canto a ciel sereno.
Ah! sognar potessi al meno
Quanto spasimo per te;
Nella notte bramo il giorno
Per poterti vagheggiare.
Poi la sera sto a cantare
Quanto io struggo e per te moro.
Come hai tanto duro il core
Per non muoverti a pietà!

BETTINA (*al balcone dal padiglione*)
Non riposa un cuor che ama.
La tua voce mi fa lieta.
Nè mai più io sarò quieta
Fin che tua io non sarò.

ODOARDO, BETTINA
Non riposa un cuor che ama, ecc.

DETTINA, ODOARDO
Addio bel idol mio.

(*Bettina dopo aver cantato esce dal padiglione esi avvicina a Don Odoardo.*)

BETTINA, ODOARDO
Addio! Addio!

DON PROCOPIO (*Entra dal fondo senza vedere Bettina né Odoardo. A mezza voce parlando a se stesso*).
Triste insegnamento!
Poche cose più tardi, e non per il momento!
E un affondamento. Che pensar?
Che dire! Che fare!
Io son caduto in un cattivo affare!
Devo sortirne... ma come?
Vedevo brillar nel vuoto
Quel metallo prezioso.
E stavo per fare un moto
Con bel gesto gioioso.
Ascoltavo con l'orecchio teso
Tintinnare tutti quei contanti!
Io da tale musica son preso,
Bella, nervosa, da amanti!
Ah! Che paradiso sulla terra!
Milionario! Ma... patatrà!
Dall'alto in giù tutto rotola, crolla!
E il mio sogno s'invola.
Dote sulla parola... promessa folle...
Vaga iperbole!... Invece d'oro un obolo appena!
Tutto rovina già.
Quanto ho amato la sua dote... la mia dote!
Tutto è perduto ormai, tutto crolla e perisce,
Ed il bel sogno mio, il bel sogno svanisce!
Ohimè! M'hanno ingannato.
Bisogna alfine ch'io ne parli
A Bettina seriamente.

ODOARDO (*a Bettina scorgendo don Procopio*)
Zitto, don Procopio, zitto!

BETTINA
Voi dovete andar via.

ODOARDO
Obbedisco.

BETTINA
Sola io resto e gli parlerò

(*Bettina dà la mano da baciare a Odoardo che esce per di dietro il padiglione senza essere visto da don Procopio.*)

- SCENA SECONDA

Bettina, don Procopio
BETTINA (*a don Procopio*)
Io di tutto mi contento,

tu reposes, ma bien-aimée!
Si tu éprouvais mes peines,
tu veillerais aussi comme moi.
Dors cependant, mon bel amour,
pendant que je chante sous le ciel serein.
Ah, si tu pouvais imaginer au moins
les tortures que tu me causes;
pendant la nuit je réclame le jour
pour pouvoir te contempler,
puis le soir je chante
combien je me consume et meurs pour toi!
Comme tu as le cœur dur
pour ne pas avoir pitié de moi!

BETTINA (*au balcon du pavillon*):
Un cœur qui aime ne se repose pas,
ta voix me rend heureuse.
Mais je ne serai pas tranquille
tant que je ne serai pas à toi.

ODOARDO+BETTINA
Un cœur qui aime ne se repose pas etc....

DETTINA, ODOARDO
Adieu, ma belle idole.

(*Après avoir chanté, elle sort du pavillon et se dirige vers Odoardo*)

BETTINA, ODOARDO
Adieu! Adieu!

DON PROCOPIO (*entrant par le fond sans voir Bettina ni Odoardo, et se parlant à lui-même à voix basse*)
Triste leçon!
Peu de choses pour plus tard et rien pour maintenant
C'est un naufrage! Que penser?
Que dire? Que faire?
Je suis tombé dans une sale affaire!
Je dois m'en sortir...mais comment?
J'ai vu briller dans le vide
ce métal précieux
et j'étais prêt à m'élancer
d'un geste beau et joyeux
j'écoutais d'une oreille captive
le tintement de toutes ces pièces sonnantes,
j'étais pris par cette musique
belle, nerveuse pour des amants!
Ah! le paradis sur terre!
Millionnaire! Mais...patatrà!
Tout roule de haut en bas et s'écroule!
et mon rêve s'envole.
Une dot sur parole...promesse de fou...
vague hyperbole!...au lieu d'or à peine une obole!
C'est la ruine totale maintenant.
Que j'ai aimé sa dot...ma dot!
Tout est perdu désormais, tout s'est écroulé et a péri
et mon beau rêve, le beau rêve s'est évanoui.
Hélas! On m'a trompé.
Il faut que j'en parle enfin
sérieusement avec Bettina

ODOARDO (*à Bettina, en découvrant don Procopio*)
Chut! Don Procopio! Chut!

BETTINA
Vous devez partir d'ici

ODOARDO
Je vous obéis

BETTINA
Je resterai seule et lui parlerai

(*Bettina donne sa main à baiser à Odoardo qui sort par la droite du pavillon sans être vu de Don Procopio*)

- Scene 2

Bettina, don Procopio
BETTINA (*à Procopio*)
Je suis satisfaite sur tout,

- Don Procopio -

Vi perdono i vostri errori,
All'idea di quei tesori
Che vi voglio consumar.

DON PROCOPIO

Questo bel proponimento
Certo voi vi scorderete,
Quando ben conoscerete
Il mio modo di trattar.

BETTINA

Non temete,
Favellate!

DON PROCOPIO

Già si vede pria di tutto
Che son vecchio e che son brutto.

BETTINA

Brutto?

DON PROCOPIO

E come, non vi par?

BETTINA

Son freddure, seguitate!

DON PROCOPIO

Soffro poi certi malanni
che provengono dagli anni.

BETTINA

Io so a questo riparar.

DON PROCOPIO

Come?

BETTINA

Certo, avanti andate.

DON PROCOPIO

Son, per colmo d'ogni male,
Un geloso, il più bestiale.

BETTINA

Dunque voi sapete amar,

DON PROCOPIO

Ma di peggio anche il bastone...
Sì, sovente anche il bastone
Mi diverto ad adoprar.

BETTINA

Questo è pur la mia passione,
Pugni e schiaffi anch'io so dar.

DON PROCOPIO

Cosa mai sento?
Che donna è questa!
Son sbalordito!
Non ho più testa!
Oltre il denaro
Che vuol sciuparmi,
Questa è capace
Di bastonarmi.
Non so che far,
Non so risolvere.

BETTINA

Pien di spavento
Quell'insensato
E già avvilito,
Mortificato.
Vecchiaccio avaro, non dubitare,
Come ti piace ti vò trattare,
Ti voglio far disperar.

DON PROCOPIO

Oltre il denaro,
Che vuol sciuparmi,
Questa è capace di bastonarmi.
Che mai sento
Che donna è questa!

je vous pardonne vos erreurs
à la pensée de ces trésors
que je veux vous dissiper.

PROCOPIO

Vous oublierez sûrement
ce beau projet
quand vous connaîtrez
bien ma façon de faire.

BETTINA

Ne craignez pas
de parler!

PROCOPIO

Tout le monde peut voir avant tout
que suis vieux et laid.

BETTINA

Laid?

PROCOPIO

Comment, il ne vous semble pas?

BETTINA

Cela m'est égal, continuez!

PROCOPIO

Je souffre ensuite de certaines misères
imputables aux ans.

BETTINA

Je saurai les guérir!

PROCOPIO

Comment?

BETTINA

Certainement! Et puis...

PROCOPIO

Je suis, parmi tant d'autres maux,
un jaloux des plus brutal.

BETTINA

Vous savez donc aimer!

PROCOPIO

Mais, pire, le bâton aussi....
Oui, souvent je me divertis
à utiliser le bâton

BETTINA

C'est également ma passio
je sais aussi donner coups et griffures!

PROCOPIO

Qu'entends-je?
Qu'est-ce que cette femme?
Je suis abasourdi!
Je n'ai plus ma tête à moi!
Outre qu'elle veuille
gaspiller mon argent,
elle est capable également
de me bastonner!
Non, je ne sais plus que faire!
Non, je ne sais à quoi me résoudre!

BETTINA

Plein d'épouvante,
cet insensé
est déjà découragé
et mortifié.
Vieillard avare, n'en doute pas,
je veux te traiter comme il te convient,
je veux t'amener au désespoir.

PROCOPIO

Outre qu'elle veuille
gaspiller mon argent,
elle est capable également de me bastonner!
Qu'entends-je?
Qu'est-ce que cette femme?

- Don Procopio -

Son sbalordito!
Non ho più testa.
Non so che far,
Non so che risolvere.
Ma, signora...

BETTINA

Ho già capito.

DON PROCOPIO

Vorrei dir!

BETTINA

Non ho finito.
La scenetta è originale.
Sta l'avaro per crepar.

DON PROCOPIO

Questa è un demon infernale
Che mi vuol precipitar.
Non ho più testa,
Non so che far
Oh! che tempesta!
Non so che far!

BETTINA

Sposino amabile,
So il mio dover.
Già vado in estasi
Dal gran piacer.
Noi balleremo,
Noi canteremo,
Giorni di gioia
Noi passeremo.

DON PROCOPIO

Andate al diavolo,
Strega insolente!
Non voglio balli,
Non voglio niente,
Son paralitico,
Non ho più testa,
Non posso reggere!
Oh! che tempesta!
Questa è una vipera
Che ugual non ha!

BETTINA

Ma via, muovetevi, che fate là?
Presto, badateci, che fate là?

DON PROCOPIO

Oh! Dió, lasciatemi!
Per carità!

BETTINA

Sposino amabile...

DON PROCOPIO

Andate al diavolo...
Va via, brutta bestia,
Virago, villanaccia!
È troppo in verità!
Addio! Me ne vado.

(Bettina entra nel padiglione, ridendo sgangheratamente. Pasquino coi musici che sono entrati alla fine di questa scena per festeggiare i fidanzati, assistono alla disputa, dopo la fuga di don Procopio si astengono dal festeggiare)

- SCENA TERZA

Pasquino, musici

PASQUINO

Cheti, piano!
Ve ne andate!
Che lo sposo
Non vuol chiasso!
Non parlate!
Non fiate!
Obbedienza s'ha da far!

Je suis abasourdi!
Je n'ai plus ma tête à moi!
Non, je ne sais plus que faire!
Non, je ne sais à quoi me résoudre!
Mais Madame....

BETTINA

Oh, j'ai compris maintenant.

PROCOPIO

Je voudrais vous dire!

BETTINA

Non, j'ai terminé.
Cette petite scène est originale
Cet avare est prêt à éclater.

PROCOPIO

Cette femme est un démon infernal
qui veut memener à ma perte.
Non, je n'ai plus ma tête à moi!
Je ne sais plus que faire!
Oh, quelle tempête!
Je ne sais plus que faire!

BETTINA

Je connais mes devoirs
d'épouse aimante.
Je suis déjà aux anges.
à l'idée de ce grand plaisir.
Nous danserons
nous chanterons
Nous passerons nos jours
dans la joie

PROCOPIO

Allez au diable,
mégère insolente!
Je ne veux pas de bal,
je ne veux rien,
je suis paralysé,
je n'ai plus ma tête.
Je ne peux plus me contenir!
Oh, quelle affaire!
C'est une vipère
qui n'a pas sa pareille!

BETTINA

Mais allons, bougez-vous, que faites-vous là?
Vite, veillons à tout ceci, que faites-vous là?

PROCOPIO

Oh Dieu, laissez-moi!
De grâce!

BETTINA

Je connais les devoirs etc

DON PROCOPIO

Allez au diable....
Allez ouste, espèce d'animal
Virago, grossière paysanne!
C'en est trop en vérité!
Adieu! Je m'en vais

(Bettina entre dans le pavillon en riant sous cape. Pasquino et les musiciens qui sont entrés à la fin de la scène pour faire fête aux fiancés, assistent à la dispute, puis à la fuite de Procopio. Ils s'abstiennent de commencer les festivités.)

- Scene 3

Pasquino, les musiciens

PASQUINO

Du calme, doucement
Allez-vous-en
car l'époux
ne veut pas de tapage
Ne parlez pas!
Faites silence!
Il vous faut obéir

CORO

Senza strepito partiamo!
Piano, piano a voce bassa
Non parliamo!
Non fiatiamo!
Obbedienza s'ha da far!

PASQUINO

Non parlate!
Non fiatate!

CORO

Non parliamo!
Non fiatiamo!

- SCENA QUARTA

DON PROCOPIO, (*entra preoccupato, inseguito da don Antonio e Ernesto che sono molto agitati*).
No! No! Essa non fa il mio affare.

ANDRONICO (*furioso*)
Don Procopio!

ERNESTO (*fingendo il furore*)
Signore, Signore, quest'è un tradimento.

ANDRONICO
Comprometter mia nipote e turbare la mia casa
È troppo forte.

ERNESTO
Sì, davvero, questi modi di fare tra di noi
Francamente sono fuori di stagion.
Per Dio, subitamente mi darete ragion.
(*Mostrando delle pistole che teneva na scosto dietro le spalle.*)
Se lei di parola
Mancare vorrà,
La sola pistola
Decider dovrà.

DON PROCOPIO
Ma lei sbalordito
Il capo mi ha già,
Un altro marito
Trovar le saprà,
Stordito son già,
Tutto questo inferno
Quando finirà?

ERNESTO, ANDRONICO
Trattar da briccone,
Vendetta si avrà.

ERNESTO, ANORONICO
Sì, vendetta si avrà.

DON PROCOPIO
Almeno la ragione
lasciatemi spiegar!

ANDRONICO, (*a Ernesto*)
Sentiam la ragione!
E tu zitto là!

DON PROCOPIO
Tranquillo, contentissimo
Da casa io mossi il piede
Per qui giurar prestissimo
Di sposo eterna fède.
Vostra nipote amabile
Ho ritrovato, è vero.
Ma voglio essere sincero,
Costei non fa per me.
Io sono troppo vecchio,
E lei troppo ragazza.
Con lei chi non impazza
È bravo in verità.
Non parla che di spendere,
Non sogna che tesori,
Se questi son favori

CHOEUR

Partons sans bruit
doucement, doucement, à voix basse
Ne parlons pas!
faisons silence!
il nous faut obéir

PASQUINO

Ne parlez pas!
Faites silence!

CHOEUR

Ne parlons pas!
Faisons silence!

- Scene 4

PROCOPIO (*entrant préoccupé, suivi de Don Andronico et d'Ernesto qui sont très agités*)
Non! Non! Elle ne fait pas mon affaire

ANDRONICO (*furieux*)
Don Procopio!

ERNESTO (*feignant la colère*)
Monsieur! Monsieur! C'est une trahison

ANDRONICO
Compromettre ma nièce et perturber ma maison
voilà qui est trop fort

ERNESTO
Oui, vraiment, ces façons de faire avec nous
sont franchement hors de saison
Par Dieu, rendez-moi raison tout de suite
(*montrant des pistolets qu'il cachait dans son dos*)
Si vous voulez
lui manquer de parole,
seuls les pistolets
devront en décider.

PROCOPIO
Mais vous m'avez déjà
tourneboulé la tête,
vous saurez lui trouver
un autre mari,
je suis tout étourdi.
Quand tout cet enfer
finira-t-il donc?

ERNESTO+ANDRONICO
Traisons-le comme un brigand
Nous en tirerons vengeance!

ERNESTO, ANORONICO
Oui, nous en tirerons vengeance!

DON PROCOPIO
Laissez-moi au moins
donner la raison

ANDRONICO (*à Ernesto*)
Ecoutons la raison
Et toi, tais-toi maintenant!

DON PROCOPIO
Confiant et très heureux,
j'ai mis les pieds dans cette maison
pour y jurer une foi
éternelle d'époux.
J'ai trouvé votre nièce
aimable, c'est vrai!
Mais pour être sincère
elle n'est pas faite pour moi.
Je suis trop vieux,
et elle est trop jeune.
Avec elle, celui qui a toute sa tête
serait vraiment courageux.
Elle ne parle que de dépenses,
elle ne rêve que de trésors.
Si ce sont ses choses favorites,

- Don Procopio -

Io vi ringrazio, affè.
E scuffie, e cappellini
Teatri e poi festini,
Cocchieri, servitori,
Donzelle e sei lacché!
Amico mio carissimo,
Tenetevi la dote
Che già vostra nipote
No, no, non fa per me!

ANDRONICO

E questa la ragione?
Da ridere mi fa.

ERNESTO

Create dei pretesti
Che sono buffonate.
E ciò che voi dite
Da ridere ci fa.
Bettina, lo san tutti
E un fior di economia
Somiglia alla sua zia,
E specchio di bontà.
Di spirito brillante,
Conosce i suoi doveri.
Costumi assai severi
In lei si troverà.
Non sa che sia denaro;
Per spendere è ritrosa,
Capace in ogni cosa,
In casa sempre sta;
Lei sbaglia ma di grosso
Se vuol saltare il fosso.
Le parlo schietto e chiaro:
Sentire si dovrà.
Amico mio carissimo,
Decidersi conviene.
Ci pensi, ma bene:
Di qua non partirà!
No no, non partirà!.

DON PROCOPIO

Non partirò mi dice,

ERNESTO

Dico non partirà, zitto!

ANDRONICO

Tacete per pietà! Piano!

DON PROCOPIO

Ma signor... voglio dir
Don Andro...

ANDRONICO

Mi pare veramente
Che rifiutar la sposa
Senza ragione solida
Non sia una bella cosa.
Mi par che una tal moglie
Sia proprio una rosetta,
Più cara d'un brillante,
Bella, aggraziata e schietta,
E lei me la disprezza,
E lei me la maltratta,
Di più le fa il regalo
Di stolidità, di matta,
Le dico, don Procopio,
Anch'io la mia ragione:
Il tratto è da villano,
Da senza educazione.
Ringrazi il ciel che sono
Flemmatico, prudente.
È un vile, un insolente.

DON PROCOPIO

Ma don Andro...

ERNESTO

Lasci parlar chi tocca
Poi vada alla malora!

DON PROCOPIO

Signor Ernesto...

Merci pour moi, ma foi!
Et des coiffes, et des chapeaux,
et le théâtre, et puis les banquets,
les cochers, les serviteurs,
les femmes de chambre et six laquais!
Mon très cher ami,
je vous rends la dot,
car votre nièce,
non, non, n'est pas faite pour moi.

ANDRONICO

C'est cela vos raisons?
Vous me faites rire!

ERNESTO

Les prétextes que vous avancez
ne sont des bouffoneries.
Ce que vous nous dites
nous fait rire.
Bettina, tout le monde le sait,
est un exemple d'économie,
semblable à sa tante,
c'est un modèle de bonté.
D'un esprit brillant
Elle connaît ses devoirs
et l'on trouve en elle
des mœurs très sévères!
Elle ne sait pas ce qu'est l'argent.
elle est peu dépensière
elle sait tout faire
et ne quitte pas sa maison;
Vous commettriez une énorme erreur
si vous voulez sauter le pas.
Je le dis rondement et sans détour,
il faudra le comprendre.
Très cher ami,
il faut se décider!
pensez-y, mais bien!
il ne bougera pas d'ici.
Non! Non! il ne partira pas

DON PROCOPIO

Il me dit que je partirai pas!

ERNESTO

Je dis qu'il ne partira pas, chut!

ANDRONICO

Taisez-vous par pitié! Doucement!

DON PROCOPIO

Mais, Monsieur, je veux dire
Don Andro.....

ANDRONICO

Il me semble évident
que vous refusez l'épouse
sans raison valable,
ce n'est pas très beau!
Il me semble qu'une telle épouse
est réellement une petite rose
plus chère qu'un diamant
elle est belle, gracieuse et franche!
Et vous me la dépréciez,
vous me la maltraitez.
De plus vous la traitez
de stupide et de folle.
Je vous dirai, Don Procopio,
également mon opinion:
c'est le fait d'un vilain
et d'un malappris!
Remerciez le ciel que je sois
flegmatique et calme,
espèce d'insolent et de mal éduqué.

DON PROCOPIO

Mais Don Andro.....

ERNESTO

Laissez-le parler à son tour
et qu'il aille au diable ensuite!

DON PROCOPIO

Monsieur Ernesto.....

ANDRONICO

No, taccia!

ERNESTO

Insomma che decide?

DON PROCOPIO

Ebbene... deciderò!
Mi vorreste ingarbugliare;
Ma son lesto come uccello,
Mando questo, mando quello
Sull'istante a far squartar.
Vi fa gola il mio danaro:
Ma il boccone è troppo caro,
E quel pliffe ploffe, plaffe
Nel mio scrigno ha da restar.

ERNESTO

Che maniera di parlare?
Vero tipo d'ignoranza!
A insegnarle la creanza
Io con lei vorrei provar.
Tenga pure il suo danaro!
Lo san tutti ch'è un avaro,
E sul pliffe, ploffe, plaffe
Qualche giorno ha da crepar.

ERNESTO, ANDRONICO

Che maniera di parlare!
Vero tipo d'ignoranza!...
A insegnarle la creanza,
Io con lei vorrei provar,
Tenga pure il suo danaro
Sanno tutti che è un avaro.
E sul pliffe, ploffe, plaffe
Qualche giorno ha da crepar

DON PROCOPIO

Sì quel pliffe, ploffe, plaffe
Nel mio scrigno ha da restar.

(Procopio è inseguito da Ernesto che brandisce le due pistole, e da Andronico che l'insulta, mostrandogli i pugn. - Bettina ha assistito dal balcone del padiglione alla fine della scena precedente. Essa scende e comparisce sulla porta, quando Andronico è sparito. Odoardo, nascosto dietro i boschetti, si mostra e si avvanza gaio verso di essa.)

- SCENA QUINTA

Bettina, Odoardo

BETTINA, ODOARDO

Per me beato appieno
Spuntò coll'alba il giorno
E mi sorrida intorno
L'amore e l'amistà.
Alle tempeste in seno,
Io disperai del lido.
Or le tempeste io sfido,
Più tema il cor non ha.
Vieni al mio seno, stringimi,
Per sempre mio tu sei.
Si dileguar, svanirono
Tutti gli affanni miei.
Palpita il cor nel petto
Ma d'un soave affetto,
Inestinguibile ardente,
Che gioia equal non ha!

- SCENA SESTA

*Gli stessi, Ernesto, Andronico, Eufemia, Pasquino,
Coro*

ERNESTO *(Entra con Andronico e Eufemia)*

Buone notizie, amici!
Ecco che don Procopio
Lestamente, senza domandare il resto,
È fuggito da qui.
Andronico diventa saggio,
E permette di maritarvi.

ANDRONICO

Non, qu'il se taise!

ERNESTO

Que décidez-vous à la fin?

DON PROCOPIO

Eh bien!...Je vais me décider!
Vous voudriez m'emberlificoter:
mais je suis rapide comme l'oiseau,
je fais trancher sur le champs
entre telle et telle chose.
Mon argent vous fait envie,
mais le morceau est trop cher,
ce tralalère
il doit rester dans mon écrin.

ERNESTO

Quelle façon de s'exprimer!
Un vrai modèle de grossièreté!
Je voudrais essayer
de lui apprendre la politesse!
Qu'il garde donc son argent,
tout le monde le sait que c'est un avare,
et sur ce tralalère
il devra crever un jour.

ERNESTO+ANDRONICO

Quelle façon de s'exprimer!
Un vrai modèle de grossièreté!
Je voudrais essayer
de lui apprendre la politesse
Qu'il garde donc son argent,
tout le monde sait que c'est un avare,
et sur ce tralalère
il devra crever un jour.

DON PROCOPIO

et sur ce tralalère
il doit rester dans mon écrin.

(Procopio est poursuivi par Ernesto qui brandit les deux pistolets, et d'Andronico qui l'insulte en lui montrant le poing. Bettina a assisté du balcon du pavillon à la fin de la scène précédente. Elle descend et apparaît à la porte; Andronico ayant disparu, Odoardo s'écarte de derrière le bosquet, se montre et s'avance joyeux vers elle)

- Scène 5

Bettina, Odoardo

BETTINA+ODOARDO

Pour moi, avec l'aube,
pointe un jour pleinement heureux,
l'amour et l'amitié
sourient autour de moi.
Au milieu des tempêtes
je désespérais de trouver un rivage.
Maintenant je défie les tempêtes,
mon cœur ne les craint plus.
Viens sur mon cœur, serre-moi,
tu es à moi pour toujours.
Toutes mes peines
s'éloignent et s'évanouiront.
Mon cœur palpite en moi,
mais d'une suave douceur,
inextinguible, ardente.
Quel bonheur sans pareil je ressens!

- Scene 6

*Les mêmes, Ernesto, Andronico, Eufemia, Pasquino,
choeur*

ERNESTO *(entrant avec Andronico et Eufemia)*

Bonnes nouvelles, mes amis
Voici:Don Procopio
lestement et sans demander son reste
s'est enfui d'ici
Abdrónico s'est assagi
et autorise votre mariage

- Don Procopio -

Son finiti i tormenti:
Amanti, siate uniti.

Les tourment sont finis:
Amants, soyez unis

(Andronico attonito, ma contento di ritrovarsi tranquillo, e di aver trovato un marito a Bettina, va a stringere la mano a Odoardo)

(Andronico, hébété mais heureux de se retrouver tranquille et d'avoir trouvé un mari à Bettina, va serrer la main d'Odoardo)

CORO

Viva il conte! l'allegria
Questo giorno coronò
Della gioia, della calma
Al fin l'iride spuntò.
Viva il conte!
E serbar sì bel contento,
Sì, eterno amor vorrà.

CHŒUR

Vive le Comte! La joie
couronne ce jour.
Enfin se lève l'arc-en-ciel
de la joie, de l'apaisement.
Vive le Comte!
Et on verra un amour éternel
conserver un si grand bonheur

FIN